

THE GOSPEL PRIMER

華英福音初階

By A. H. MATEER



華英福音初階

# THE GOSPEL PRIMER

BY

A. H. MATEER.

---

SHANGHAI:

PRINTED AT THE AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1914.

G





# THE GOSPEL PRIMER.

A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	N	n	<i>N</i>	<i>n</i>
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	O	o	<i>O</i>	<i>o</i>
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	P	p	<i>P</i>	<i>p</i>
D	d	<i>D</i>	<i>d</i>	Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	R	r	<i>R</i>	<i>r</i>
F	f	<i>F</i>	<i>f</i>	S	s	<i>S</i>	<i>s</i>
G	g	<i>G</i>	<i>g</i>	T	t	<i>T</i>	<i>t</i>
H	h	<i>H</i>	<i>h</i>	U	u	<i>U</i>	<i>u</i>
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	V	v	<i>V</i>	<i>v</i>
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	W	w	<i>W</i>	<i>w</i>
K	k	<i>K</i>	<i>k</i>	X	x	<i>X</i>	<i>x</i>
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>

.   ,   -   ;   :   —   “   ”

1   2   3   4   5   6   7   8   9   10

## LESSON 1.

GOD SEES ALL.—上帝凡事能見

Can you see God?

No, I can not see God.

Can God see you?

Yes, He can see me.

He can see all I do.

Can He see you now?

Yes, He can see me now.

Can God see bad men?

Yes, He can see all men.

Why are men bad?

Do not be bad, for God  
can see.

你能看見上帝麼

不是，我不能看見上帝

上帝能看見你麼

是，他能看見我

他能看見我一切所作的

現在他能看見你麼

是，現在他能看見我

上帝能看見不好人麼

是，他能看見一切的人

人爲甚麼不好呢

不要作不好的人，因爲上帝  
能看見

can

能

you

你，汝，爾

see

看見，視

God

上帝，真神，天主

no

不是，否

I

我，吾

not

不

yes

是

he

他，彼

me

我，吾

all

一切的，凡

do

作，爲，行

now

現在，今

bad

不好，歹，惡

men

人

why

爲甚麼，因何

are

是

be

作，爲

for

因爲，因

## LESSON 2.

GOD HEARS ALL.—上帝凡事能聽

Can God hear you?

Yes, God can hear all I say.

If I say a bad word, who can hear it?

God can hear it.

Will He like it?

No, He will not like it.

What else does God not like?

He does not like to hear men tell lies.

Does God like to hear men pray?

Yes, and I can pray day by day.

How can you pray to God?

I can tell Him what I want.

上帝能聽見你麼

是,上帝能聽見我一切所說的

我說一句不好話,誰能聽見呢

上帝能聽見

他喜歡麼

不是,他不喜歡

還有甚麼別的上帝不喜歡呢

他不喜歡聽人撒謊

上帝喜歡聽人禱告麼

是,我應當天天禱告

你怎麼能够祈求上帝呢

我能告訴他我須用的

hear	聽見, 聞
say	說, 言
if	若是, 如
a	一
word	字, 話
who	誰, 孰
it	他, (指物說), 彼
will	願意, 願, 將來
like	喜歡, 喜, 悅
what	甚麼, 何, 所
else	別的, 他

*to	(用在死字前), 到, 對, 至, 向
†does	和 do 字同
tell	告訴, 告
lies	謊
tell lies	撒謊
pray	禱告
day	白日, 晝, 天
by	近, 從
day by day	天天, 日日
how	怎麼, 何法
him	他, 彼
want	要

\*若用在活字前, 是文法使的虛字

†註解 在問句中 do, does, did 置於句首無意義○在反句中 do, does, did 置於 not 之前亦無意義



## LESSON 3.

## PRAYER.—禱告

What words can you say when you pray?	禱告的時候能說甚麼話呢
When day comes, I can say :	到了白天我能說
“Now I wake to see the light,	“今我醒起見日光
My God has kept me all the night.	蒙主一夜賜平康
To Him I lift my voice and pray	現在求主降洪恩
That He will keep me all the day.”	白日也要保我身”
When I wake and when I sleep, by day and by night God will keep me.	無論是醒着,是睡着,是白天,是黑夜,主能保佑我
When night comes, what can you say?	到了黑夜能說甚麼呢
When night comes, I can say :	到了黑夜我能說
“Now I lay me down to sleep,	“今我上牀躺臥將睡
I pray the Lord my soul to keep.”	望主在我左右防備’

when	的時候, 甚麼時候,	lift	抬起, 揚
comes	之時, 何時	voice	聲音, 聲
wake	來到, 至	and	又, 再, 和
the	醒	that	以致, 那個, 彼
light	這個, 此, 某	keep	保佑
my	光	lay	躺着, 臥
has	我的	down	下
kept	有, 已經, 已	sleep	睡
night	保佑了	Lord	主
	黑夜, 夜	soul	靈魂, 生命



## LESSON 4.

THANKS.—感謝

Is God good to you?

Yes, God is good to me.

What does He do for you?

He gives me all I eat and all I wear.

How can you thank Him?

When I eat, I can say:

“God is great and God is good,  
And we thank Him for this food.  
By His hand must all be fed,  
Give us Lord our daily bread.”

At night I can say:

“All this day Thy hand hath led  
me,  
And I thank Thee for Thy care.”

天父善待你麼

是, 天父善待我

他給你作甚麼

他給我一切所吃的,  
一切所穿的

你怎麼能够感謝他呢

吃飯的時候我能說

“我上主至大至善  
感謝主今賜我飯  
衆人都靠他得吃  
求賜我日用飲食”

到了晚上我能說

“整天蒙主攜手引路  
今我感謝天父保護”

good

善, 好

good to

善待

eat

吃, 食

wear

穿戴, 衣

thank

感謝

great

大, 巨

we, us

我們, 我等

this

這個, 此

food

飲食

his

他的, 其

hand

手

must

必須

fed

吃了, 餵了

our

我們的

daily

天天的, 日日

bread

饅頭, 食物

thy

你的

led

引過路(指人說) 拉過(指獸說)

thee

你, 爾

care

保護

## LESSON 5.

## TWO GREAT WORKS OF GOD—上帝二大製造

This earth is a good place to live on.	地球是個好住處
But at first it was not so.	但是起初不是這樣的
No man could live on it then.	那時候甚麼人也住不得
It was all night and no day.	當那時候永是黑夜沒有白日
There was no land to live on,	沒有地方居住，沒有
not a thing to eat, and not a	有可吃的，沒有可
thing to wear.	穿的
So God first said, "Let there be	於是上帝先說“願有了
light," and there was light.	光”就有了光
Then He made the sky.	以後他造了穹蒼
Still it was not fit to live on.	但還是住不得人
How could you live, if there was	若是沒有陸地在那裏
no land to live on?	居住呢

earth	地球，地土
place	地方，處
live	住，活着，生
on	上
but	但，除
at	在，到，近，於，至
first	第一，元
at first	起初
was	從前是
so	於是，如此，甚
there	那裏
land	陸地，田地

thing	物件
said	說過
let	准，許，允
let there be	願有
then	於是，那時，然後，因此
made	作過
sky	藍天，穹蒼
still	仍然，安靜
fit	合式，宜
could	能
there was	有了



## LESSON 6.

TWO MORE GREAT WORKS OF GOD.—上帝又爲二大製造

You say the earth was not yet fit to live on.	你說地球還不是合式的住處
What did God do next to make it fit?	上帝還造甚麼使地球成個合式的住處呢
He next made the dry land to rise up, and the seas to flow down to their own place.	其次他使陸地上昇,海水往下流到應止的地方
He then made trees and grass and grain and herbs to grow out of the earth.	其次他使樹木,青草,糧食,菜蔬從地裏生長
Then in the next place, he made the sun to give light by day, and the moon and stars to give light by night.	又其次他造太陽在白晝放光,月亮,星星在黑夜放光

yet	仍然, 至今, 還是, 尙且	own	自己的
did	作過, (見二課註解)	trees	樹木
next	其次, 緊靠	grass	青草
make	使, 造作	grain	五穀
dry	乾, 旱	herbs	菜蔬
rise	昇, 起來	grow	生長
up	上	out	出
seas	海	sun	太陽, 日
flow	流	moon	月亮, 月
their	他們的	stars	星星, 星



## LESSON 7.

## LAST WORKS OF GOD.—上帝最後之大製造

<p>If God first made fish, and did not make plants in the sea, what could the fish eat?</p> <p>If He first made birds, and did not make grain, what could the birds eat?</p> <p>But now there were plants in the sea and on the land, so he next made fish to swim in the sea, and birds to fly in the air.</p> <p>In the next place, He made all kinds of beasts to live on the land, such as the cow, the ass, the sheep, the dog, and all that a man could want.</p> <p>Now it was a fit place to live in, so last and best of all, He made a man and his wife.</p>	<p>若是上帝造魚，不先造海裏的草，那魚吃甚麼呢</p> <p>若是他造飛禽，不先造五穀，那飛禽吃甚麼呢</p> <p>但當時在海裏陸地都有草木，所以他又造魚在海裏浮水，造鳥在空中飛</p> <p>又其次他造各樣的走獸在陸地居住，卽如牛，驢，羊，狗，和一切人能使喚的</p> <p>這纔成了合式的住處，於是他造了一男一女，這是他一切造作之中最後最好的</p>
--	---

<p>fish plants in birds swim fly air kinds of beasts</p>	<p>魚植 物， 頭， 飛禽 浮水 飛空 氣， 樣， 的， 動 物</p> <p>草木 內， 中</p> <p>由，屬於</p>
--	--

<p>such as cow ass sheep dog last best man wife</p>	<p>彷彿，如此 如，似乎 牛 驢 羊 狗 最後，末了，終 最好 最人，男子 妻</p>
---	--

# LESSON 8.

## MAN AND HIS SOUL.—人之靈魂

Is man like a beast?	人與獸同類麼
No, a man has a soul.	不是，人有靈魂
When a man dies, his soul does not die.	人死的時候靈魂不死
What can a man do with his soul?	人能用靈魂作甚麼
He can think with his soul, and then we call it his mind.	他能用他的靈魂思想，我們就叫作他的智能
He can love and hate with his soul, and then we call it his heart.	他能使他的靈魂愛惡，我們就叫作他的心
He can choose what to do, and then we call it his will.	他能選擇作甚麼事情，我們就叫作他的意志
When God first made man, his soul was all good, and free from sin.	上帝起初造人的時候，他的靈魂十分良善，沒有罪過
His mind was pure, in his heart was love, and he chose to do what was right.	他的思念聖潔，在他心裏光有愛，他選擇之事皆善
He could talk with God as a man talks with his friend.	他能與上帝說話，如同一個人和他的朋友說話一般

like 如同，彷彿  
dies 死用，同，相關  
with 思想，謂之  
think 思作，能，念  
call 思作，能，念  
mind 思作，能，念  
love 愛惡，恨  
hate 愛惡，恨  
heart 心選擇  
choose 選擇

will  
free  
from  
free from  
sin  
pure  
chose  
right  
talk  
friend

意志，志向  
自由，由，自，出自  
無罪，過，過，錯  
聖潔，潔淨  
選擇，了  
正直，公義，合理  
說話，談話，談，交談  
朋友，友



## LESSON 9.

## THE FIRST SIN.—初次犯罪

This man and his wife had a nice place to live in.	這個人和他的妻有個好地方居住
They did not have to work hard.	他們不必作苦工
All they had to do was to care for the trees and plants.	他們沒有別的事，就是管理樹木花草
They could eat the fruit when they chose.	他們隨便吃樹上的菓子
All the day was full of joy as long as they were good.	他們行善的時候，整天竟是快樂
But one day they did what God told them not to do.	但是有一天他們行天父禁止他們行的事
So they were full of shame and tried to hide.	然後他們滿心羞愧設法藏躲
Then God made them go out of that place.	以後上帝不叫他們在那裏居住
They then had to work hard, and till the ground to get food.	從此他們必受勞苦耕地纔能得飯吃

had	有
nice	好
they, them	他們
have	彼等
have to	有必須
work	須工
hard	工作
care for	苦，硬，難，堅
fruit	管，理，照，應
full	菓子
joy	滿樂

long	常
as long as	的時候，直至
were	從前是
one	一個，一
told	說過，叫過，曾言
shame	慚，愧，慚，愧
tried	設法了，想了法子
hide	藏躲
till	耕
ground	地
get	得



## LESSON 10.

## THE DEVIL.—魔鬼

When God had told them not to do this thing, why did they do it? 上帝既然不叫他們作這件事，他們爲甚麼偏去作呢？

It was the devil made them wish to do it. 那是因爲魔鬼使他們要作這個

God had told them if they did it, they must die. 原來上帝告訴他們，如果作這個事，他們必要死

But the devil said it would not make them die, but it would make them wise. 惟這魔鬼說作這事不是叫他們死，乃是叫他們聰明

He did not want them to love God. 他不願意他們愛上帝

From that day to this, the devil tries to make men do what God does not want them to do. 從那日直到如今，魔鬼努力使人作上帝不喜悅之事

We do not see him, but he tempts us in our hearts, and makes us wish for what is not right. 我們看不見他，無奈他在我們心裏誘惑我們，他使我們貪慕行不合理之事

Is it our fault when the devil tempts us? 魔鬼來試探我們，那個罪在我們身上麼？

No, but if we do what he says, it is our fault. 不是，但若我們依從他，那個罪在我們身上

If a bird flies over our heads, it is not our fault, but if we let him make a nest on our heads, it is our fault. 假如一個鳥從我們頭上飛過去，那不是我們的過失，但若容他在頭上搭窩，那是我們的過失

devil 魔鬼  
wish 要，貪慕  
wise 聰明  
tempt 誘惑，引誘

fault 過失，過  
over 以  
head 上  
nest 頭窩

would 和  
will 同

## LESSON 11.

## RESULTS OF SIN.—罪之結局

That was the first sin.	這是第一罪
From that time, God did not talk with them as at first.	從此以後,上帝不像原先和他們說話
God had said they must die.	上帝已經說過他們必定死
But He said He would make a way for their souls to live.	但是他又說過,以後必設法使他們的靈魂不死
He said by and by some one would be born who would save them.	他說日後必有人生下來,要救他們
They had sinned, but God loved them still, and tried to help them back to His own right way.	他們雖然犯過罪,上帝還是愛他們,設法要幫助他們歸回正路
But now their minds were not pure.	可是他們思念不潔淨
In their hearts was hate as well as love, fear as well as hope.	心中不但有愛也有恨,不但有盼望也有懼怕
Their wills were weak to choose what was right, and strong to choose what was wrong.	致於選擇善他們的意志薄弱,選擇惡他們的意志鞏固
What a sad change!	如此改變何等可嘆的

time	時候, 時
way	法子, 道路, 法
by and by	日後
some	某, 幾個
born	生下來
save	救
sinned	犯罪
loved	愛了
help	幫助, 助
strong	堅固

back	回來, 背, 後頭, 回, 後
well	好
as well as	也, 以外, 亦
fear	懼怕
hope	盼望
weak	薄弱
wrong	惡
sad	憂愁的
change	改變



## LESSON 12.

ALL HAVE SINNED.—人皆有罪

If a weak man gets a weak wife,	假如有个軟弱人,又得一個軟弱人爲妻,生的兒女也必是軟弱的
their children will all be weak.	
It will be easy for them to get sick.	這兒女必很容易生病
They will not be strong	他們必不健壯
It is just so with men's souls.	人的靈魂也正是如此
All the men on earth came from	地球上所有的人,都是
that man and his wife.	從那夫妻二人所出的
That first pair did what was wrong.	這夫妻二人行了不善之事
Then all who were born of them	所以凡由他們生的,都
found it very easy to do wrong.	覺得行惡事很容易
But they found it very hard to do	惟獨行善事他們覺得
right.	很難
So they grew worse and worse all	從此越久越不好
the time.	
From that time to this, all men have	從那時候到如今,人人
sinned.	都有罪
They have not kept the laws of God.	都不遵守上帝的律法
They do not love God.	他們不敬愛上帝
They fear the devil, yet they do	他們懼怕魔鬼,可是依
what he tells them to do.	從他的誘惑

children 兒女, 子女  
 easy 容易  
 sick 病  
 just 正  
 men's 人的  
 came 出了  
 pair 夫妻二人, 一對

found  
 very  
 grew  
 worse  
 laws  
 kept the laws

遇見了, 逢  
 很, 甚  
 加, 增  
 更, 了  
 律, 好  
 遵 法律 法



## LESSON 13.

## THE JEWS.—猶太人

<p>This first pair had many children, and then these children had more.</p> <p>So there were more people all the time, till the land was full of them.</p> <p>But the good men were few, and the bad men were many.</p> <p>They forgot God, and made idols, and prayed to them.</p> <p>Then God chose out one good man, and told him to leave that place.</p> <p>He said He would give him a new place to live in.</p> <p>He also said He would make of his children a great race.</p> <p>He did so. We call that race the Jews.</p>	<p>這夫妻二人生了許多兒女,這些兒女又生了許多兒女</p> <p>於是越久人越多,直到遍地都滿了人</p> <p>但是善人稀少惡人甚多</p> <p>他們忘了主,作偶像並向偶像禱告</p> <p>於是上帝選擇一個好人,叫他離開本地</p> <p>上帝說必賜給他一個新地方叫他居住</p> <p>主又說他必叫他子孫成爲一大族</p> <p>主真如此行,我們稱那一族爲猶太人</p>
--	--

<p>many</p> <p>these</p> <p>more</p> <p>people</p> <p>till</p> <p>few</p> <p>forgot</p>	<p>許多</p> <p>這些</p> <p>越多, 更多</p> <p>人民</p> <p>甚致</p> <p>少了</p> <p>忘了</p>
---	---

<p>idols</p> <p>leave</p> <p>new</p> <p>also</p> <p>race</p> <p>Jews</p>	<p>偶像, 假神</p> <p>離開</p> <p>新</p> <p>也</p> <p>族</p> <p>猶太人</p>
--	---

## LESSON 14.

## THE LAW.—律法

But after the Jews had become a great race, they too forgot God.

猶太人成了一大族以後，他們也忘了真神。

Then God gave them His laws. These are the laws He gave to them and, through them, to all the world.

於是上帝設立律法傳給他們。以下就是他所傳給他們的律法，並藉着他們傳給普天下。

1. You must not have any other gods. 你不可敬拜別的神。
2. You must not make idols. 你不可製造偶像。
3. You must love God's name, and keep it holy. 你當愛主的名，並尊爲聖。
4. You must love God's day, and keep it holy. 你當愛主日，並尊爲聖。
5. You must love your father and mother. 你當愛父母。
6. You must not kill. 你不可殺人。
7. You must be pure in life. 你行爲要潔淨。
8. You must not steal. 你不可偷竊。
9. You must not tell lies. 你不可撒謊。
10. You must not want what is not yours. 凡不是你的東西，不可貪愛。

These are the ten laws of God. 這就是上帝的十條律法。

become  
too  
through  
other  
name  
holy  
father

成爲  
也藉別名聖父  
着的字

通，由，因  
他

mother  
kill  
steal  
life  
theirs  
ten

母殺偷行他十  
爲，生命  
們的



## LESSON 15.

## THE SIN OFFERING.—贖罪祭

God gave them these laws, but	上帝給他們這律法，但他知
He knew they would still sin.	道他們還必犯罪。
So He told them what to do so	於是他告訴他們如何行他
that God would forgive them.	纔饒恕他們的罪。
The people must give lambs to	民必把羔羊交給
the priest.	祭司。
The priest would then take the	於是祭司把羔羊
lambs and kill them.	殺了。
Then he would pour out the	以後他倒出血來把身
blood and burn the body.	子燒了。
Then God would forgive their	如果這樣，天父必饒恕
sins.	他們的罪。
Can the blood of a lamb take	難道羊的血能洗淨人
away sin?	的罪麼？
No, but this was to show how	不然，這不過是表明罪
death came from sin.	的結局乃是死。
It also was to show how the	也是表明上帝羔羊
blood of the Lamb of God	的血能洗淨
would take away sin.	人的罪。

gave	給了
knew	知道了
forgive	饒恕，赦
lamb	羔羊
priest	祭司
pour	倒出來
blood	血

burn	燒
body	身體
take	把，將
away	去
take away sin	赦免罪
show	表明，顯出來
death	死



## LESSON 16.

## THE PROPHETS.—先知

But the people again forgot God.	無奈衆人還忘了上帝
Then He sent prophets to them	所以有時主派先知
from time to time, to preach to	去勸導他們並指
them and tell them of their sins.	明他們的罪
These men told them how God	這些人告訴他們,如果還
would punish them if they kept	是這樣行,上帝必要懲
on in sin.	治他們
And all that the prophets said	以後這些人所說的一切
came true.	都應驗了
The prophets told them, too, of	先知也告訴他們
how the Christ would come to	基督要來救他
save them.	們
One of the prophets said that a	這些先知中有一個說,將
man should be born who would	來必有一個人來擔當
bear their sins.	他們的罪
But most of the prophets said that	但其中多半說基督來的
Christ was to be a great king.	時候要成為王的樣子
They said He would rule over	這些先知說這王必治理
all the earth.	天下萬民
So the Jews hoped for their king	於是猶太人很盼望他們
to come and save them from the	的王快來救他們,脫離
rule of other nations.	別國的轄制

prophets  
punish  
true

先知  
懲治, 罰  
真實  
應驗了

come true  
Christ

基督, (本義是受膏, 古時爲祭司者初次赴任之時, 或爲王者登位之時, 皆是先受膏)

should  
bear  
most  
king  
rule  
nation

將來, 應當, 必須  
擔當  
多半  
王治理  
治國

## LESSON 17.

## THE RIGHT TIME.—合宜之時

After God gave these laws to the Jews, He still had to teach them many things.	上帝將這些律法賜給他們以後，還有許多
They had to suffer much before they even gave up their idols.	的事，要指示他們
But they learned at last how foolish it was to pray to idols.	他們必受許多的苦，方纔肯
Then God forgave them.	棄掉他們的偶像
At this time, their priests and their teachers were not bad men.	但以後他們就明白向偶像
They kept the laws of God, and they made a great many more.	禱告，是何等的糊塗
But by and by they became bad at heart.	於是上帝饒恕他們
They did right only to make men think they were holy.	當這時候，他們的祭司
They taught men to think much of form.	和教師不算不好的人
Now it was time for a new teacher to come, to help them back to the right way.	他們遵守上帝的律法，以外
It was time for the true priest to come to take away sin.	自己又作了許多的律法
	但是漸漸的，他們心中
	變壞
	他們行事合理，不過叫
	人以為他們是聖潔
	他們教訓人重看表面
	如此看來，時候已到，必
	有一位新教師來，引
	導他們歸回正路
	時候已到，必有一位真祭司
	來，除去他們的罪

after  
teach  
suffer  
much  
before

以後  
教導  
受苦  
許多  
從前

指示

even  
learn  
foolish  
forgave

連  
習學  
糊塗  
饒恕

明白

teacher 教師  
became 變了，成了  
taught 教導了，指示了  
form 表面，形式



## LESSON 18.

THE GOD-MAN.—耶穌爲神亦爲人

This new teacher, this true priest, was the Son of God himself.	這新教師,這真祭司,不是別人乃是上帝的兒子
He had been with God from the first, and He was God.	他太初與上帝同在,他就是上帝
Before He was born on this earth, an angel came to talk with a pure young woman.	他沒有降世以先,有一位天使來,和一位童貞女說話
Her name was Mary.	他名叫馬利亞
He said Mary was to have a son who was to be the Son of God.	天使說馬利亞必要生一個兒子,就是上帝的兒子
She must call His name Jesus; for he would save His people from their sins.	他必給他起名叫耶穌,因為他要將他的百姓,從罪惡裏救出來
As soon as the angel had said this, he left her.	一說完了話,天使就離開他
So we call Jesus the Son of God, because His father was God.	我們稱耶穌爲上帝的兒子,因爲他的父是上帝
We also call Him the Son of Man, because He was born of a woman, as other men are.	我們也稱他爲人子,因爲他是一位女人所生,彷彿別人

himself	自己
angel	天使
young	年輕
woman	女人
Mary	馬利亞
son	兒子

Jesus	耶穌
soon	快
as soon as	一完, 即刻
left	離開
because	因爲



## LESSON 19.

## BIRTH OF CHRIST.—耶穌降生

When Jesus was born, Mary	耶穌降生的時候，馬利亞在
was in the stable of an inn.	一個客店的馬棚裏
This was because there was no	那是因為客店裏，沒有
room in the inn.	空閒的地方
So she laid Jesus in a manger.	於是他將耶穌放在馬槽裏
That night some men were in	當那夜有人在田地裏
the fields with their sheep.	看守他們的羊
An angel came and told them	有天使來告訴他們
that Jesus had been born	說，當夜有耶穌
that night.	降生了
Then the sky was full of angels.	以後空中滿了天使
They said: "Glory to God in the	他們說在至高之處，榮
highest, and on earth peace,	耀歸與上帝，在地上
good will to men."	平安，喜悅歸與人
When they had gone, the men	他們走了以後，那些人
went to worship Jesus.	就去敬拜耶穌
They found him in a manger,	他們尋見他在馬槽裏，
just as the angel had said.	正如天使所說的
Their hearts were full of joy to	他們看見耶穌就心裏
see Jesus.	滿了喜歡

stable	馬棚
inn	客店
room	空閒之處
laid	放了
manger	馬槽
fields	田地

glory	榮耀
highest	至高
peace	平安
good-will	喜悅
gone	去了
worship	敬拜

## LESSON 20.

THE WISE MEN AND THE STAR.—博士與星

At that time a Roman king 當這時候有羅馬國的一個  
ruled over the Jews. 王治理以色列人

His name was Herod. 他的名叫希律

Soon after Jesus was born, some 耶穌降生以後不多的時候，

wise men came from the East. 有幾個博士從東方來

They came to Herod and asked 他們來到希律那裏問那猶

for the new King of the Jews. 太人的新王在那裏

They said they had seen His 他們說在東方看

star in the East, and had 見他的星，特來

come to worship Him. 拜他

Then Herod asked some of the 希律就問幾個猶太人，他們

Jews where their king was. 的王在那裏

They told him what town the 他們告訴他從前先知

prophets had said their king 說過，他們的王該在

must be born in. 甚麼地方降生

Then the wise men went to that 於是博士就往那城去，星還

town, led by the star. 是在前領路

It led them to the place where 星就領他們到耶穌當

Jesus was. 時在的地方

Herod did not like to hear of any 希律不喜歡聽見別人

one else as King of the Jews. 當作猶太王

So soon after that, he made men 所以過了不多的時候，

go to that town, and kill all 他打發人去把那城

the young children. 裏的小孩子都殺了

But Mary had gone away with 但是馬利亞已經帶着

Jesus. 耶穌走了

Roman 羅馬國的  
Herod 希律  
east 東方  
ask 問

where 在那裏，在何處  
town 城  
went 去了  
sent 打發了



## LESSON 21.

JESUS THE CARPENTER.—耶穌爲木匠

So Jesus was not killed, but lived to grow up.	所以耶穌沒有被殺,以後漸漸長大
He was like other children, except that He never did wrong.	除了沒犯罪以外,他與別的孩子一樣
All who knew Him loved Him.	凡認識他的都愛他
He had to work hard with His hands, for they were poor.	他必須用手作苦工,因爲他們是窮人
He stayed at home and worked till He was thirty years old.	他在家居住作苦工直到三十歲
Strange that the Son of God should be willing to work so hard all those years!	啊,希奇的很,上帝的兒子肯作苦工這麼些年
He wished to show men a pattern of patient work.	那是因爲他願意給人一個忍耐作苦工的榜樣
He wished to bear all the sorrows of men.	他願忍受人一切的難處
Then He could know how to pity them.	如此他能知道如何體恤人
A prophet had said He should bear our griefs and carry our sorrows.	一個先知曾說過,他承攬我們的病患,擔當我們的憂傷

except  
never  
poor  
stayed  
home  
thirty  
years  
old  
years old

除了以外  
總不窮,窮苦  
實住了,存留了  
住家三十  
三年老  
歲數,年齡

strange  
willing  
pattern  
patient  
sorrow  
pity  
grief  
carry

希奇  
甘心式,模樣  
樣耐性處,難處  
苦憫難當  
患擔



## LESSON 22.

## BAPTISM OF JESUS.—耶穌受洗

Jesus had a cousin named John.	耶穌有個表兄，名叫約翰
John told men that they should repent.	約翰告訴人應當悔改
A great many men came to hear him preach.	有許多人來聽他講道
He said "Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand."	他說你們應當悔改，因為天國近了
He even told the teachers that they should repent of their sins.	他並且勸那為教師的，也應當悔改
If men would repent, he baptized them.	若有人悔改，他就給他們行洗禮
One day John saw Jesus.	有一天約翰看見耶穌
Then he said to the people, "This is the Lamb of God, who is to take away the sins of the world."	於是他告訴衆人說，這是上帝的羔羊，除去世人罪孽的
When John had baptized Jesus then he saw the spirit of God come down to Jesus like a dove.	約翰給耶穌行洗禮以後，看見上帝的靈彷彿鴿子降下，落在耶穌身上
There was also a voice from Heaven that said, "This is my much loved son."	從天上有聲音說，這是我的愛子
Jesus had no sin to repent of, but was baptized as a pattern for us.	耶穌沒有罪可悔改，他受洗不過作我們的表樣

cousin	表兄
John	約翰
repent	悔改
preach	傳道
kingdom	國

Heaven	天
at hand	臨近
baptize	施洗
spirit	靈
dove	鴿子
	行洗禮

## LESSON 23.

## THE TEMPTATION.—耶穌受試探

This baptism was the way God took to anoint Jesus as the Christ.

這洗禮，乃是上帝膏耶穌為基督的法子

Then the devil came to tempt him.

然後魔鬼來試探他

He had tempted Him before as the son of man.

魔鬼從前已經試探過他，乃是將耶穌當作人子，如此試探他

He was in all points tempted as we are, yet without sin.

他是凡事受過試探，和我們一樣，只是他沒有罪

But now he came to tempt Him as the Son of God.

但現在來，是要將耶穌當作上帝的兒子，如此試探他

He first tried to make him use His god-like power for His own good.

首次試探耶穌，叫他利用他的神能，為自己的益處

He next tried to make Him use wrong means to show the people that He was Christ.

第二次試探耶穌，乃是叫他利用不合理的法子，顯明他是基督

He then said He would make Jesus king of the whole earth if Jesus would worship him.

魔鬼以後說，如若耶穌拜他，就封耶穌為普天下的王

But each time Jesus used God's word to answer the devil.

但每一次，耶穌用主的話，回答魔鬼

So the devil saw it was no use and left Him.

魔鬼覺得沒有法子，於是離開他

anoint 用膏抹 (如立為君王或祭司)  
without 無  
use (活字) 用  
power 能力  
means 法子

whole 一切的  
answer 回答  
saw 看見了  
use (死字) 用處



## LESSON 24.

## MIRACLES.—耶穌行奇事

After this, Jesus began to preach, and tell men to repent. He did many wonders to show men He was the Son of God. But these were all for the good of others, not for His own good.	從那時候耶穌就傳起道來說你們要悔改他行了許多的奇事，顯明他是上帝的兒子
If men were sick, He touched them, and they became well at once.	但這些奇事，都是為別人的益處，不是為自己的益處
He gave sight to a man who was born blind.	如若人病了，他就摸他們，他們便立刻好了
He cured the deaf and dumb, and the palsied.	一個人生來是瞎眼的，他叫他能看見
He cast devils out of men.	他治好了聾啞和癱瘋的
He used five cakes and two fishes to feed five thousand men.	被鬼附着的人，他把鬼趕出去
Once his friends were on the sea in a boat when a storm came up.	他用五個餅兩尾魚，給五千人吃
He saw them, and came to help them walking on the sea.	有一次，他的朋友坐小船在海裏，忽然起了大風
He could even make dead men come to life.	他看見他們，就從海面上行走去救他們
	連死人他也能叫他們復活

wonders	奇事
touch	摸
sight	眼
blind	瞎
cure	醫
deaf	聾
	力眼治子的

dumb	啞	吧	者
palsied	癱	瘋	去
cast	趕	出	
five	五		
cakes	餅		
two	兩		

feed	給吃
thousand	千
boat	小船
storm	大風
walk	走
dead	死



## LESSON 25.

## THE DISCIPLES.—耶穌之門徒

Jesus wished to choose some friends to go about with Him.	耶穌要選擇幾個人當爲朋友常和他遊行
One day He saw some men by the sea who were fishers.	有一天他在海邊看見幾個打魚的人
He told them to go out and fish.	他叫他們出去打魚
They said they had been fishing all night and caught nothing.	他們說他們整夜勞力並沒有打着甚麼
But they went again as He told them.	他們却遵着耶穌的話去了
This time they caught more than their boats would hold.	這一回他們打得很多船都盛不了
Then Jesus said: "Follow me, and I will make you fishers of men."	耶穌說跟從我,我要叫你們作得人的漁夫
So those four men followed Jesus.	於是這四個人跟隨了耶穌
After this He called others, till He had twelve in all.	以後他又找別人,直找了十二個朋友
They went about with Him all the time, and heard Him preach.	他們到處與耶穌同行聽他講道
And they saw the wonders He did.	耶穌行的奇事他們也看見了
This was so that after He had left the earth, they could tell men about it all.	那是因爲要預備他去世之後,他們好傳給別人聽

about 周徧,大約,至於  
fishers 漁夫  
fish (活字)打魚,漁  
been 曾

caught 得著了  
nothing 沒甚麼  
again 再  
hold 盛

follow 跟隨,從  
four 四  
twelve 十二  
heard 聽見了

## LESSON 26.

THE TEACHING OF JESUS.—耶穌之道

What did Jesus teach men?	耶穌教訓人的是甚麼
What He taught was not like what those other teachers taught.	他教訓人的道理,和別的教師教訓人的,大不同
He said God was their Father, and that He loved them.	他說上帝是他們的天父,並且是愛他們的
God would comfort them when they were in sorrow.	他們有甚麼難處,天父必妥安慰他們
God had two great laws.	天父有兩條大律法
The first was—You should love God with all your heart, and all your soul, and all your mind, and all your strength.	第一條就是你要全心,全性,全意,全力,愛主你的上帝
The next was like it—You should love your neighbor as yourself.	其次就是,你要愛你的隣舍,如同自己
Jesus said: “You should do to others what you would like to have them do to you.”	耶穌說,你們願意人怎樣待你們,你們也要怎樣待人
Forgive, and you shall be forgiven.	你們饒恕人,你們就必蒙饒恕
If you do not forgive those that sin against you, God will not forgive you when you sin against him.	你們不饒恕人的過犯,你們的天父也必不饒恕你們的過犯
You should do good to those that hate you.	恨你們的人,你們要待他好
It is a joy to suffer for the Kingdom of God.	爲上帝的國受苦難的人,是有福的
Have faith in God.	你們當信服上帝

comfort 安慰  
strength 力量  
neighbor 隣舍

yourself 你自己  
against 相反  
sin against 得罪

faith 信



## LESSON 27.

## LOVE OF MEN.—耶穌愛人

Jesus was always a kind friend to all.	耶穌常作人的良友
He helped the weak.	他幫助軟弱的
He loved little children.	他愛小孩子
One day some people brought their little children to Jesus for Him to bless them.	有一天有人帶著小孩子來見耶穌，要他給他們按手祝福
His twelve friends tried to forbid them to come to Jesus.	那十二個門徒就禁止他們進到耶穌面前
But Jesus said: "Suffer little children to come unto me, and forbid them not,	但耶穌說，讓小孩子進到我這裏來，不要禁止他們
For of such is the Kingdom of Heaven."	因為在天國裏的，正是這樣的人
He did not even despise bad women, but He made them hate their sin.	連不好的婦女，他也不藐視他們，不過使他們自己恨惡自己的罪
He said to all men: "Come unto me, all ye that labor, and are heavy laden, and I will give you rest.	他對衆人說，凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得平安
Learn of me, for I am meek and lowly in heart,	我心裏柔和謙遜，你們當學我的樣式
And ye shall find rest unto your souls."	這樣你們心裏就必得享安息

always  
kind  
little  
brought  
bless

常悲  
小  
帶過，拿過  
祝福

forbid  
suffer  
unto  
despise  
labor

禁止  
讓，受苦同  
與，字同  
藐視  
勞苦

heavy  
laden  
rest  
meek  
lowly  
重擔  
擔  
平安，安息  
柔和  
謙遜



## LESSON 28.

## HATRED OF SHAMS.—恨惡假裝

Jesus was meek and lowly, but  
He was not afraid to reprove  
men of sin.

Above all, he hated shams.

He told the teachers that they  
made long prayers only to make  
men think they were holy.

They made laws for other men, but  
did not keep them themselves.

They gave to the poor only when  
men could see them.

But when men could not see, they  
robbed the poor.

They were good only on the out-  
side, but inside they were bad.

John had tried to get them to  
repent, but they would not.

They were too proud to repent.

They thought they had no sin.

They did not like to have Jesus  
reprove them, and they hated  
Him for it.

耶穌雖然柔和謙遜，  
可是不怕責備人  
的罪

他最恨惡的就是假裝

他告訴為教師的，他們作  
很長的禱告，不過叫人  
以他們為聖

他們立律法給別人，只是  
自己不遵守這些律法

他們施捨給窮人不過是  
在人看見他們的時候

但在人不能看見的時候，  
他們却搶奪窮人

他們不過在表面上是善，  
但在內容却是兇惡

約翰曾盡力，要使他們悔  
改，他們却不肯

他們不悔改，是因為太驕傲

他們以自己為無罪

他們不喜歡耶穌責  
備他們，因此就恨  
他

afraid 懼怕  
reprove 責備  
above 以上  
above all 最要者  
prayer 禱告  
themselves 他們自己

only  
robbed  
outside  
inside  
proud  
thought

惟獨，獨一  
搶奪了  
外頭，外表  
裏頭，內容  
驕傲  
以為

## LESSON 29.

## THE KINGDOM OF GOD.—上帝之國

John and Jesus had both said that the Kingdom of God was at hand.

But men were not ready, so it could then come only in the hearts of those who loved Jesus.

Still Jesus wished to show what the Kingdom would be like.

So He went with His three best friends up a mountain at night.

There they saw Jesus in His glory.

Two holy men of old were with Him, one on each side.

One of these men had died, the other had been taken to Heaven without dying.

Now they were with Jesus, and all of them shining with the glory of God.

Then they heard a voice saying: "This is my much loved son, hear Him."

When they looked up, they saw Jesus only.

both  
ready  
three  
mountain  
of old

兩個皆  
預備好  
了  
三  
山  
古  
時

each  
taken  
dying  
shining  
look

各  
接  
去  
死  
放  
光  
看  
觀

約翰和耶穌都說  
過，上帝的國近  
了

但是人當時沒有預備好  
了，所以天國只臨到愛  
耶穌者的心裏

耶穌却還要指示人，以後  
他的國必要如何

所以他同他的三個最親  
近的朋友夜間上山

在那裏，他們見耶穌在榮耀裡

古時的兩個聖人，也同他  
在一處，在他的左右

其中一個是早已死了的，  
一個是活着被接到天  
上去的

當時他們和耶穌在一處，  
三個人，都有上帝的榮  
光照耀他們

那時候有聲音說，這  
是我的愛子，你們  
要聽他

他們舉目不見一人，  
只見耶穌在那裏



## LESSON 30.

## PLOT TO KILL JESUS.—設謀害耶穌

<p>The teachers hated Jesus because He told them of their sins. The priests hated Jesus because He said He was the Son of God. So they plotted how they might kill Him. But they did not know how to do it, because the people loved Him. So they tried to think of a way to make Him say something that they could find fault with. But Jesus knew how to answer them. Then they saw they must take Him in secret. Among the twelve friends of Jesus was one named Judas. He loved money more than he loved Jesus. So he went to the priests and said: "What will you give me if I betray Him to you?" Then they were glad, and gave him thirty pieces of money.</p>	<p>這些教師恨耶穌，因為他 指明他們的罪 衆祭司恨耶穌，因為他說 他是上帝的兒子 於是他們謀算如何 能殺他 但他們不知如何行，因為 百姓都愛他 於是他們設法從 他的話裏找出 錯來 但耶穌知道如何回 答他們 所以他們纔知道，必須暗 暗的捉拿他 在耶穌的十二個朋友之 中，有一個名叫猶大的 他愛錢財，過於愛 耶穌 故此他到祭司們那裏去 說，我把他交給你們，你 們願意給我多少錢 於是他們歡喜就給 了他三十塊錢</p>
---	---

plot	陰謀	設謀
find	遇見	尋找
secret	暗的	
Judas	猶大	

money	銀兩	貨幣
betray	賣主	
glad	歡喜	
piece	塊	

## LESSON 31.

## THE LAST SUPPER.—晚餐

Jesus knew Judas would betray Him, but He did not try to get away.	耶穌知道猶大要賣他,但他不設法躲避
He wished to die for the sins of the world.	他情願為世人的罪受死
Just before He was to die, there was a feast of the Jews.	正在他要死之前,有猶太人的節期
Jesus ate the feast with His twelve friends.	耶穌和他的十二個門徒,同過這節
While they ate, Jesus took bread, and blessed it, and gave it to them.	耶穌就拿起餅來,祝謝了,遞給他們
Then He said: "Take, eat, this is my body, which is given for you."	他說,拿着吃,這是我的身體,為你們捨的
And then He took the cup, and gave thanks.	又拿起杯來,祝謝了
Then He gave it to them and said: "This is my blood, which is shed for many."	遞給他們說,這是我的血,為許多人流出來的
From that day to this, those who love Jesus often keep this feast.	從那時候到如今,凡愛耶穌者,屢次守這節
As often as we eat this bread, and drink this cup, we show forth the Lord's death, till He come.	我們每逢吃這餅,喝這杯,是表明主的死,直到他來

get away  
feast  
while  
took

逃走  
節期  
的時  
候  
拿了來

given  
cup  
thanks  
shed  
給了  
杯  
祝謝, 感謝  
流出來

often  
as often as  
drink  
forth  
屢次  
每逢  
喝  
出



## LESSON 32.

JESUS IN THE GARDEN.—耶穌在園內

After the feast, they went to a garden on a mountain.	飯後，他們到山上的一個園子裏去
On the way Jesus said many things to comfort His friends.	在路上，耶穌說了許多話，安慰他的門徒
But Judas went to tell the priests and to get his money.	但猶大去告訴祭司，並且要得他的錢
In the garden Jesus told His friends to pray for Him.	在園子裏，耶穌叫他的門徒爲他禱告
Then He went away alone to pray.	於是他離開他們獨自一人禱告
He said: "Father, if Thou be willing, take away this cup from me,	他說，父阿，你若願意，就把這杯從我撤去
Still, not my will but Thine be done."	然而不要我的意思成就，只要你的意思成就
Jesus was not afraid to die.	耶穌並不是怕死
But He could not bear to think that God would leave Him alone to bear the sins of the world.	但他不能忍受，上帝要離開他獨自一人擔當世人的罪
Three times Jesus prayed this way, and each time when He came to His friends, He found them asleep.	耶穌如此三次禱告，每次回來看見他的門徒睡覺
But an angel came to comfort Him, and to make Him strong to bear the sins of the world.	但有一位天使來安慰他，加增他的力量，好能擔當世人的罪

garden 園子  
alone 獨自

thou 你  
thine 你的

asleep 睡覺

## LESSON 33.

## ARREST OF JESUS—耶穌被捉拿

Then Judas came with very many men to bind Jesus and carry Him away. 不久猶大帶領許多人來捆綁耶穌，把他解去。

Jesus had often told His friends that men would kill Him, and that He would rise again in three days. 耶穌曾屢次告訴他的朋友說，必有人要害死他，第三日他必復活。

But they thought He was to be a great king, so they did not believe it. 但是他們以為耶穌必要成一個大王，所以不信他的話。

So when they saw men come and bind Jesus, they ran away. 於是看見有人來把耶穌捆綁解去，他們都逃跑了。

Then the men led Jesus to the priests. 當下那些人解耶穌到衆祭司那裏去。

The priests asked Him if He was the Son of God. 於是祭司問耶穌，他是上帝的兒子不是。

He said: "I am, and you shall see the Son of Man sitting at the right hand of God, coming on the clouds of Heaven." 耶穌說，我是，你們必要看見人子，坐在權能者的右邊，在天上的雲中降臨。

When the priests heard this, they said Jesus must die. 衆祭司聽見這些話，就定耶穌死罪。

But they themselves had no power to kill Him, so they took Him to the Roman ruler. 但是他們自己沒有權柄害死他，所以解他到羅馬國的巡撫那裏去。

believe 信  
bind 捆綁  
ran 跑了

sitting 坐著  
coming 來  
clouds 雲彩

ruler 巡撫



## LESSON 34.

JESUS CONDEMNED TO DIE.—定耶穌死罪

The Jews told the Roman ruler that Jesus was a rebel.	猶太人告訴羅馬國的巡撫說耶穌是個反叛
They said Jesus called himself the King of the Jews.	他說耶穌自稱是猶太人的王
The ruler asked Jesus: "Are you the King of the Jews?"	巡撫問耶穌說你是猶太人的王麼
Jesus said: "My Kingdom is not of this world."	耶穌說我的國不屬這世界
That ruler could find no fault in Jesus, but sent Him to Herod.	那巡撫查不出耶穌的罪來,於是把他送到希律那裏去
Herod also could find no fault with Jesus.	希律也是查不出耶穌的罪來
Still the Jews said Jesus must die on a cross.	無奈猶太人說,耶穌必須死在十字架上
The rulers wanted to please the Jews, so they said the soldiers might nail Jesus on a cross.	巡撫要討猶太人的喜歡,就吩咐兵丁把耶穌釘十字架上
Then they scourged Jesus and led him away.	於是兵丁拿鞭子打耶穌,領他出去
The soldiers put on Him a king's robe, and a crown of thorns, to mock Him.	兵丁給他穿上王服,戴上荆棘編的冠冕,為的是戲弄他

rebel 反叛  
 cross 十字架  
 please 討喜  
 soldiers 兵丁  
 nail 釘

scourge 鞭打  
 robe 袍  
 crown 冠冕  
 thorns 荆棘  
 mock 戲弄

## LESSON 35.

## NAILED ON THE CROSS.—釘十字架

<p>The soldiers made Jesus bear His own cross.</p> <p>They led Him out of the city to a hill, and there nailed Him to the cross.</p> <p>On the cross were the words: "This is Jesus, King of the Jews."</p> <p>Jesus said: "Father, forgive them, for they know not what they do."</p> <p>The priests mocked Him, and said: "He saved others, Himself He cannot save."</p> <p>On either side of Jesus was a thief, nailed on a cross.</p> <p>One thief mocked Him, but the other said: "It is right we should suffer, but this man has done nothing wrong."</p> <p>Then he said: "Jesus, do not forget me."</p> <p>Jesus said: "To-day you shall be with me in the better world."</p> <p>Then He told His best friend to care for His mother.</p> <p>Even on the cross, Jesus thought of others, not Himself.</p>	<p>兵丁催逼耶穌背負自己的十字架</p> <p>他們領他出城到一個小山,在那裏把他釘在十字架上</p> <p>在十字架上寫着這是猶太人的王耶穌</p> <p>耶穌說父阿,赦免他們,因為他們所作的事,他們不曉得</p> <p>祭司戲弄他說,他救了別人,不能救自己</p> <p>有兩個犯人,和他一同釘着,一邊一個</p> <p>一個犯人也戲弄他,那一個犯人說,我們受罪是應該的,只是這個人沒有作過一件不好的事</p> <p>他又說求耶穌不要忘了我</p> <p>耶穌說,今日你要同我在安樂園裏</p> <p>然後他叫他最親愛的朋友,照應他的母親</p> <p>耶穌連在十字架上的時候,並不顧自己,還是憐憫別人</p>
---	--

city 城	know 知道	side 旁邊	to-day 今天
hill 小山	either 左右,非此,即彼	thief 犯人	better 更強



## LESSON 36.

## DEATH OF JESUS.—耶穌受死

While Jesus was on the cross, 耶穌在十字架上的時候,從十二點鐘,到三點鐘,遍地都黑暗了

At three o'clock Jesus said: "My God, my God, why hast Thou left me?" 在三點鐘的時候,耶穌說,我的上帝,我的上帝,爲甚麼離棄我

God had left Him because He 上帝離開他,因他必須獨自一人擔當世人的罪

Then Jesus said: "It is finished. 以後耶穌說,成了,父 Father, into Thy hands I 阿,我將我的靈魂 commend my spirit." 交在你的手裏

Then He gave up His spirit. 以後耶穌將靈魂交付了

The work was indeed finished, the 他的工果然成了,就是救 great work of saving men. 普天下人的大工

Then there was a great earth- 當時有大地震 quake.

When the soldiers saw this, they 兵丁看見這光景,就 said: "Truly this was the Son 說,這真是上帝的 of God." 兒子

o'clock 點鐘  
darkness 黑暗  
hast 和  
have 同

finish 完  
commend 交付  
earthquake 地震  
truly 實在的

## LESSON 37.

## THE RESURRECTION.—從死裏復活

That same day a rich man came and buried Jesus in a new tomb.	當日有一個財主來將耶穌埋在一個新墳墓裏
Then they rolled a great stone before the door, and set a watch of soldiers.	以後他們將一大塊石頭堵住門口,並且設兵看守
The next day Jesus lay dead in the tomb.	第二日耶穌的屍首在墳墓內
But very early on the day after that, some women came to anoint His body.	第三日清早的時候,有幾個婦人來要用香料抹他的身體
Then there was a great earthquake, and an angel came and rolled away the stone.	那時有大地震有一位天使來把石頭輓開
The soldiers fell to the ground like dead men.	兵丁仆倒在地和死人一樣
The angel said to the women: "Fear not, Jesus is not here.	天使對婦人說不要懼怕,耶穌不在這裏
Go and tell His friends He is risen from the dead."	去告訴他的門徒說,他從死人裏復活了
After that many others also saw Jesus.	以後有許多人看見耶穌

rich	富
buried	埋葬了
tomb	墳墓
rolled	輓了
stone	石頭
set	立, 安

watch	看守的兵丁
early	清早
women	婦女
fell	仆倒
here	這裏
risen	起了



## LESSON 38.

## ASCENSION OF JESUS.—耶穌升天

After Jesus rose from the dead,	耶穌從死裏復活以後，他
He was not all the time with	不像從前常和他的門
His friends as before.	徒在一處
But He often came and spoke	但他屢次來和他們
with them.	說話
So their sorrow was changed to	於是他們的憂愁變
joy.	為喜樂
After forty days He took them	過了四十天，他領他
up a mountain.	們到山上去
Then He told them they must	他就告訴他們必須聚集
meet and pray for the Holy	在一處，求聖靈降在他
Spirit.	們身上
Then He said: "Go ye into all	他又對他們說，你們
the world, and preach the Gospel	往普天下去，傳福
to all mankind."	音給萬民聽
When He had said this, He was	說了這些話，他就被
taken up, and a cloud received	舉上升，有一朵彩
Him.	雲把他接去
He was received up into Heaven,	他就被接到天上，坐
and sat down at the right hand	在上帝的右邊
of God.	
He is our great High-Priest, and	他為我們的大祭司長，凡
is able to save all that come to	靠着 he 進到上帝面前
God by Him.	的人，他都能救到底
For He ever lives to plead for	因為他是長遠活着，
them.	替他們祈求

rose  
spoke  
forty  
meet

起來了  
說話了  
四十  
聚集，遇見

into  
world  
gospel  
mankind

由此至彼  
世界  
福音  
衆生，人類

received  
sat  
able  
plead

接去了  
坐下  
能  
祈求，辯明

## LESSON 39.

## THE HOLY SPIRIT.—聖靈

Jesus had said that when He left His friends, He would send the Holy Spirit to be with them always.	耶穌曾說過，離開他的朋友以後，他必差聖靈，永遠與他們同在
The Spirit would comfort them, and give them courage and power.	聖靈必安慰他們，並給他們膽量，能力
So after Jesus had gone to Heaven, they all met in one place to pray for the Spirit.	所以耶穌升天以後，他們都在一處聚會，求聖靈降臨
When they had prayed ten days, all at once there came a sound from Heaven like a great wind, and it filled all the house.	他們如此求十天之久，忽然從天上有響聲下來，好似一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子
And there were tongues as of fire, and it sat on each of them.	又有好像火焰的舌頭顯現出來，分開落在他們各人頭上
And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues.	他們就都被聖靈充滿，說起別國的話來
After that those who believed on Jesus were not afraid.	以後信耶穌的人，不再害怕
They counted it joy to suffer for Christ.	他們看為耶穌受苦，當作喜樂

send 差  
courage 膽量  
met 聚集，遇見  
once 一次  
all at once 忽然  
sound 響聲  
wind 風

filled 滿了  
house 房子  
tongue 舌頭，方言  
began 起頭，始  
those 那些  
counted 看為



## LESSON 40.

## THE CHURCH OF CHRIST.—基督教會

When the Holy Spirit came, there were very many strangers in the city.

These all heard the Christians tell about Jesus, each in his own tongue.

And very many believed and were baptized.

That day there were added to the church about three thousand persons.

The priests tried to forbid men to speak about Jesus.

But the Christians could not stop preaching, so they had to leave the country.

That only spread the truth the more.

For where Christians go, they must speak of Jesus.

And so it has been ever since, till now Christians are spread over all the earth.

And the church of Jesus grows day by day.

聖靈降臨的時候，有從各國來的客，在城裏頭

各人聽見門徒用各人的鄉談，述說耶穌的事

其中有許多人，又信服，又受洗

那一天教會約添了三千人

祭司竭力要禁止他們，總不可奉耶穌的名，講論教訓人

但門徒，不能止住不傳主的道，所以必須離開本國

那不過是把真道越發散開

因為基督徒無論到那裏去，總必傳揚耶穌的道從那時候到如今，永是如此，以至普天之下，都有信耶穌的人

而且耶穌教一天比一天興旺起來

strangers 遠方人，不相識之人  
Christians 基督徒，愛耶穌者

added 增添  
church 教會  
persons 人  
stop 止住

preaching 講道  
country 國  
spread 散開  
since 以後

## LESSON 41.

## THE SECOND COMING OF CHRIST.—耶穌再來

After Jesus went up to Heaven, angels came to His friends and said :

耶穌升天以後有天使來對他的門徒說

“This Jesus which is taken up from you into Heaven, shall come in like manner as you have seen Him go into Heaven.”

這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他還要怎樣來

And we read in the Bible:

“The Lord Himself shall descend from Heaven, and the dead in Christ shall rise first.”

我們看聖經上有以下的話  
主必親自從天降臨，那在基督裏死了的人必先復活

And them that sleep in Jesus will God bring with Him.

上帝也必把那些已經在耶穌裏睡了的人，和耶穌一同帶來

Then we which are alive and remain, shall be caught up with them in the clouds, to meet the Lord in the air.

以後我們這活着，還存留的人，必和他們一同忽然被提到雲裏，在空中與主相遇

And so shall we ever be with the Lord.”

這樣，我們就要和主永遠同在

When this will be, no one knows.

這些事甚麼時候來到沒有人知道

But Jesus has bid us watch for His coming.

只是耶穌吩咐我們等候他來

shall 將來  
manner 模樣，樣子  
read 念  
Bible 聖經  
descend 降下

sleep in Jesus 身體在墳墓裏，靈魂與耶穌同在  
bring 帶來  
which 那，所  
alive 活着

remain 存留  
bid 吩咐  
watch for 等候



## LESSON 42.

MAN'S NEED OF CHRIST.—人必須有耶穌

We have all sinned.

我們都是犯罪的人

We have not loved God with all our heart.

我們沒有全心愛主

We have not loved our neighbor as ourselves.

我們沒有愛鄰舍如同愛自己

God has said: "The soul that sins shall die."

上帝說過“犯罪的人必要死”

We cannot save ourselves; must we die then?

我們不能救自己，既是這樣，我們的靈魂都必死麼

No, for Jesus said: "God so loved the world that He gave His only Son, that all who believe on Him should not perish, but have endless life."

不然，因為耶穌說過，“上帝愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫凡信服他的，不至滅亡，反有永生”

So all we need to do to get this endless life, is to believe on Him and ask Him to take away our sin.

所以我們得這永生不必作別的，不過是信服他，並求他饒恕我們的罪

And we must give ourselves to Him, as He gave Himself for us.

我們也必把自己身心獻給他，像他捨身替我們

For we are bought with a great price, so we must glorify God in our bodies.

因為我們是重價買來的，所以要在我們的身子上榮耀上帝

ourselves  
perish  
endless我們自己  
滅亡  
無終，永need  
bought  
price必須，缺乏  
必買了  
價glorify  
bodies榮耀  
身體，(多數)

## LESSON 43.

JUST AS I AM.—罪人就主

Just as I am, without one plea,  
But that Thy blood was shed for me,  
And that Thou bidd'st me come to Thee,  
O Lamb of God, I come.

我今赴主無言可陳  
惟主流血大開生門  
蒙主宣召來得洪恩  
聖羔耶穌我來就你

Just as I am, and waiting not,  
To rid my soul of one dark blot,  
To Thee, whose blood can cleanse each  
spot,  
O Lamb of God, I come.

我今赴主不遲片時  
確知無力去罪毫釐  
幸有妙法賴主恩施  
聖羔耶穌我來就你

Just as I am Thou wilt receive,  
Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve;  
Because Thy promise I believe,  
O Lamb of God, I come.

我今赴主主必收留  
必赦衆罪洗心解憂  
皆因誠信恩言而求  
聖羔耶穌我來就你

Just as I am, Thy love unknown  
Has broken every barrier down;  
Now, to be Thine, yea, Thine alone,  
O Lamb of God, I come.

我今赴主主愛最深  
感我冷情化我硬心  
我專愛主遠離俗塵  
聖羔耶穌我今就你

plea  
bidd'st  
waiting  
rid  
blot  
cleanse  
spot  
welcome

推 諉  
盼 附  
等 着  
除 去  
污 點  
洗 去  
污 點  
歡 迎

點

pardon  
relieve  
unknown  
promise  
broken  
every  
barrier  
yea and yes

饒 恕  
救 助  
不 識  
應 許  
拆 毀  
各 的  
阻 話  
障 了  
隔 膜



## LESSON 44.

CHINA'S NEED OF CHRIST.—中國必須有基督

All the great nations of the earth now believe in Christ.	如今普天下各強國都奉基督教
In the three greatest nations of the earth, the most of the rulers and great men are Christians.	在 strongest 的三國之內，國主和有權勢的多半是基督徒
They love their country more than they love money, and they love Jesus best of all.	他們愛他們的國比愛錢還重，但那最愛的就是耶穌
It is only when this is true, that a nation can be truly great.	國內光景如此，那纔能真算爲強國
And it is only when people love others as themselves that the poor can rise.	國內多有人民愛鄰舍如同愛自己，那貧民的景況纔能興旺起來
Jesus said: "You shall know the truth, and the truth shall make you free."	耶穌曾說過，“你們必曉得真理，真理必叫你們得以自由”
So it is only when a nation knows God, that the people are truly free.	所以一國人能曉得真理，他們纔能得實在的自由
Oh how much China needs Christ!	可嘆中國何等缺乏基督

greatest 最大的  
than 於

truth 真理  
China 中國

## LESSON 45.

CHRIST'S NEED OF CHINA.—耶穌亦必須有中國

Jesus Christ is coming to earth as a king. 耶穌基督將來必到世上爲王

Long before Christ came to this earth to die, the prophets had told of this time. 耶穌還沒來到世上受死之先,早有先知題到這個時候

One of them said: "The ransomed of the Lord shall return; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away." 其中有一個曾說, "主所救贖的人,必要歸回,必都歡欣喜樂,憂愁嘆息盡歸無有"

And one said: "These shall come from the north and from the west, and these from the land of Sinim (China)." 又有人說 "有人從遠方來,有人從北方從西方來,有人從秦國來"

When will Jesus come as king? 耶穌甚麼時候來到世上作王呢  
He cannot come till all nations 等到大小各國都聽見  
have heard of Him. 他的道,他纔能來

He cannot come till enough 等到祈求他快來的人  
people on the earth are praying 數够了,他纔能來  
for Him to come.

So Christ is waiting for China. 如此看來,耶穌等中國歸附他他纔來  
Oh that China would soon come 但願中國快歸附耶穌  
to Christ!

ransomed 救贖的  
return 歸回  
obtain 得  
gladness 喜樂  
sighing 嘆息  
flee 逃跑

歸於無有

north 北  
west 西  
enough 够了  
praying 祈求  
Oh that 但願



# INDEX TO VOCABULARY.

## NUMBERS REFER TO LESSONS.

a	2	bad	1	born	11	church	40
able	38	baptize	22	both	29	city	35
about	25	barrier	43	bought	42	cleanse	43
above	28	be	1	bread	4	clouds	33
added	40	bear	16	bring	41	comes	3
afraid	28	beasts	7	broken	43	comfort	26
after	17	became	17	brought	27	coming	33
again	25	because	18	buried	37	commend	36
against	26	become	14	burn	15	could	5
air	7	been	25	but	5	count	39
alive	41	before	17	by	2	country	40
all	1	began	39	by-and-by	11	courage	39
alone	32	believe	33			cousin	22
also	13	best	7	cakes	24	cow	7
always	27	betray	30	call	8	cross	34
and	3	better	35	came	12	crown	34
angel	18	Bible	41	can	1	cup	31
anoint	23	bid	41	care	4, 9	cure	24
answer	23	biddst	43	carry	21		
are	1	bind	33	cast	24	daily	4
as	7	birds	7	caught	25	darkness	36
ask	20	bless	27	change	11	day	2
asleep	32	blind	24	children	12	dead	24
ass	7	blood	15	China	44	deaf	24
at	5	blot	43	choose	8	death	15
away	15	boat	24	chose	8	descend	41
		body	15	Christ	16	despise	27
back	11	bodies	42	Christian	40	devil	10

did	6	feast	31	friend	8	has	3
dies	8	fed	4	from	8	hast	36
do	1	feed	24	fruit	9	hate	8
does	2	fell	37	full	9	have	9
dog	7	few	13			he	1
dove	22	fields	19	garden	32	head	10
down	3	filled	39	gave	15	hear	2
drink	31	find	30	get	9	heart	8
dry	6	finish	36	give	4	heard	25
dumb	24	first	5	given	31	Heaven	22
dying	29	fish	7, 25	glad	30	heavy	27
		fishers	25	gladness	45	help	11
each	29	fit	5	glorify	42	herbs	6
early	31	five	24	glory	19	here	37
earth	5	flee	45	God	1	Herod	20
earthquake	36	flow	6	gone	19	hide	9
east	20	fly	7	good	4	highest	19
easy	12	follow	25	good-will	19	hill	35
eat	4	food	4	gospel	38	him	3
either	35	foolish	17	grain	6	himself	18
else	2	for	1	grass	6	his	4
endless	44	forbid	27	great	4	hold	25
enough	45	forgave	17	greatest	44	holy	14
even	17	forgive	15	grew	12	home	21
every	43	forgot	13	grief	21	hope	11
except	21	form	17	ground	9	how	2
		forth	31	grow	6		
faith	26	forty	38			I	1
father	14	found	12	had	9	idols	13
fault	10	four	25	hand	4	if	2
fear	11	free	8	hard	9	in	7



inn	19	led	4	met	39	o'clock	36
inside	28	left	18	mind	8	of	7
into	38	let	5	mock	34	often	31
it	2	lies	2	money	30	old	21
Jesus	18	life	14	moon	6	on	5
Jews	13	lift	3	more	13	once	39
John	22	light	3	most	16	one	9
joy	9	like	2, 8	mother	14	only	28
Judas	30	little	27	mountain	29	other	14
just	12	live	5	much	17	our	4
keep	3	long	9	must	4	ourselves	42
kept	3	look	29	my	3	out	6
kill	14	Lord	3	nail	34	outside	28
kind	27	love	8	name	14	over	10
kinds	7	loved	11	nations	16	own	6
king	16	lowly	27	need	42	pair	12
kingdom	22	made	5	neighbor	26	palsied	24
knew	15	make	6	nest	10	pardon	43
know	35	man	7	never	21	patient	21
labor	27	manger	19	new	13	pattern	21
laden	27	mankind	38	next	6	peace	19
laid	19	manner	41	nice	9	people	13
lamb	15	many	13	night	3	perish	42
land	5	Mary	18	no	1	persons	40
last	7	me	1	north	45	piece	30
laws	12	means	23	not	1	pity	21
lay	3	meek	27	nothing	25	place	5
learn	17	meet	38	now	1	plants	7
leave	13	men	1	obtain	45	plea	43
		men's	12			plead	38

please	34	rich	37	shining	29	strange	21
plot	30	rid	43	should	16	strangers	40
poor	21	right	8	show	15	strength	26
pour	15	rise	6	sick	12	strong	11
power	23	risen	37	side	35	such	7
pray	2	robbed	28	sighing	45	suffer	17, 27
prayer	28	robe	34	sight	24	sun	6
praying	45	roll	37	since	40	swim	7
preach	22	Roman	20	sin	8		
preaching	40	room	19	sinned	11	take	15
price	42	rose	38	sitting	33	taken	29
priest	15	rule	16	sky	5	talk	8
promise	43	ruler	33	sleep	3	taught	17
prophets	16			so	5	teach	17
proud	28	sad	11	soldiers	34	teacher	17
punish	16	said	5	some	11	tell	2
pure	8	sat	38	soon	18	tempt	10
		save	11	sorrow	21	ten	14
race	13	saw	23	soul	3	than	44
ran	33	say	2	sound	39	thank	4
ransomed	45	scourge	34	spirit	22	thanks	31
read	41	seas	6	spoke	38	that	3
ready	29	secret	30	spot	43	the	3
rebel	34	see	1	spread	40	thee	4
received	38	seen	20	stable	19	their	6
relieve	43	send	39	stars	6	theirs	14
remain	41	set	37	stayed	21	them	9
repent	22	shall	41	steal	14	themselves	27
reprove	28	shame	9	still	5	then	5
rest	27	shed	31	stone	37	there	5
return	45	sheep	7	storm	24	these	13



they	9	took	31	want	2	wind	39
thief	35	touch	24	was	5	wise	10
thine	32	town	20	watch	37	wish	10
thing	5	trees	6	way	11	with	8
think	8	tried	9	we	4	without	23
thirty	21	true	16	weak	11	work	9
this	4	truly	36	wear	4	woman	18
thorns	34	truth	44	welcome	43	women	37
those	39	twelve	25	well	11	wonders	24
thou	32	two	24	went	20	word	2
thought	28			were	9	world	38
thousand	24	unknown	43	west	45	worse	12
three	29	unto	27	what	2	worship	19
through	14	up	6	when	3	would	10
thy	4	us	4	where	20	wrong	11
till	9, 13	use	23	which	41		
time	11			while	31	years	21
to	2	very	12	who	2	yes	1
to-day	35	voice	3	whole	23	yet	6
told	9			why	1	you	1
tomb	37	waiting	43	wife	7	young	18
tongue	39	wake	3	will	2, 8	yourself	26
too	14	walk	24	willing	21		

